

*Шадурская Людмила Ивановна*

*г. Минск, Республика Беларусь*

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ**

Под коммуникативным поведением в научной литературе понимается совокупность норм и традиций народа, социальной, возрастной, гендерной, профессиональной и других групп, а также отдельной личности [1, с. 3].

Учёные отмечают, что коммуникативное поведение – более широкое понятие, чем речевой этикет. Речевой этикет включает стандартные речевые формулы, которые отражают эталонное общение. Коммуникативное поведение, по мнению исследователей Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина, «описывает реальную коммуникативную практику народа» [2, с. 31].

Коммуникативное поведение, являющееся компонентом национальной культуры, характеризуется определенной спецификой.

Для того чтобы избежать в процессе межкультурного взаимодействия ошибок при преподавании русского языка как иностранного, необходимо учитывать особенности коммуникативного поведения.

Противоречия коммуникативных норм и традиций у представителей разных культур могут привести к конфликту в общении. Расхождения в нормах и традициях в условиях межкультурной коммуникации могут вызвать непонимание, удивление, неадекватно интерпретироваться или прямо отторгаться представителями иной лингвокультурной общности. Например, в восточнославянской культурной традиции считается неприличным показывать пальцем на людей, товары на полках магазина. В Иране этот жест является совершенно нормальным.

В Иране действует особая система иранского этикета, которая называется *таароф*. Таароф – это неписанный кодекс, определяющий нормы поведения, обмена любезностями, соблюдения церемоний и условностей. Название происходит от арабского «арафа», что переводится, как «знать», «получать знания». По словам иранских исследователей, таароф – это

культурная реальность, возникшая за столетия оккупации. Жизнь в условиях иностранного владычества учила иранцев маскировать свои истинные чувства системой вербальных и невербальных форм.

Коммуникативное поведение иранской лингвокультурной общности характеризуется разнообразием в зависимости от ситуаций общения. Иранцы чётко разделяют внутреннюю (общение в семье, с друзьями) модель и внешнюю (социальная жизнь) коммуникационные модели. Каждой модели соответствуют определённые правила (маркеры) трансляции вербальной и невербальной информации [3].

Большое значение в Иране придаётся соблюдению принятых в обществе этикетных норм и высказываний, подчёркнуто уважительному и внимательному отношению к коммуникативному партнёру.

Основными функциями таарофа являются: обязательное выражение почтительности и уважения в зависимости от возраста, пола и социального положения собеседника и демонстрация утончённых изящных манер.

В формировании этнопсихологических особенностей иранского народа ключевая роль принадлежит исламу. В исламе культивируется уважение и почитание старших, честность, скромность, терпение и т.д.

Скромность является одним из наиболее значимых регуляторов внешнего и внутреннего поведения. По этой причине приветствуются все невербальные её проявления: от опускания глаз и головы до совершения глубоких поклонов.

Таароф является одним из принципов целостной системы общения, в котором слова иранцев могут попадать в совсем иной, чем у других народов контекст. Таарофом запрещается напрямую отвечать «нет» на чужие просьбы. Это обстоятельство создаёт богатую, многомерную лингвистическую культуру, большое значение в которой принадлежит нюансам. По мнению учёных, неотъемлемыми элементами фарси (персидского языка) являются неопределённость и символичность.

В коммуникативной практике иранцев для повседневного общения необходимо обязательное использование речевых формул учтивости, вежливости. Количество таких формул в персидском языке необычайно велико.

Существует огромное разнообразие традиционных иранских речевых формул приветствия гостей: «Вы принесли с собой радость», «осветились наши очи» и многие другие. Гости в ответ на приветствие отвечают: «Мы всегда вас помним», «очень желали вас видеть» и др.

В иранском коммуникативном общении большое значение придаётся выражению благодарности. Это одно из средств демонстрации внимания к окружающим и взаимного уважения. Персидский язык предлагает разнообразные формулы благодарности и выражения признательности собеседнику. Одна из таких формул в ответ на комплемент: «Ваши глаза красиво видят» [4, с. 212].

Коммуникативное поведение иранцев может быть охарактеризовано, как обходительная и любезная манера общения. Язык таарофа является изысканным и утончённым. В качестве иллюстрации можно привести такой пример из иранского этикета: в ситуации, если необходимо стать или сесть к другому человеку спиной, необходимо извиниться: «Простите, что, я к Вам спиной». Иранцы используют изящный ответ на это извинение: «У цветка спины нет» [5].

Извинение в иранской коммуникативной культуре – важнейшая составная часть вербальной вежливости. Извиняться принято практически по любому поводу, даже тогда, когда что-то случилось не по их вине. В иранской культуре общения это считается знаком внимания к собеседнику, окружающим людям. Формулы извинения используются не только в прямом значении, когда нужно попросить прощение за проступок, но и как ритуальное начало диалога, просьбы, прощания, во многих других ситуациях.

В процессе изучения русского языка иранские студенты сталкиваются с национально-культурными особенностями не только речевого, но и коммуникативного поведения. Распространённые у нас номинативные формулы обращения типа *молодой человек, девушка, мужчина, женщина* в иранской коммуникации отсутствуют. Более того, они считаются проявлениями невоспитанности. Хотя, культурная традиция некоторых городов южного Ирана устанавливает обращение к незнакомым людям на «ты». По мнению местных жителей, именно такое обращение свидетельствует о вежливости и добрых намерениях.

У иранцев речевой контакт с незнакомым человеком устанавливается при помощи формул «уважаемый господин, уважаемая госпожа». В персидском языке отсутствует обращение по имени и отчеству, так как у иранцев отчества нет. Следует обратить внимание на то, что в учебных заведениях Ирана студенты обращаются к преподавателю, используя лишь номинацию статуса: Преподаватель! Профессор! [6, с. 196]

Коммуникативное иранское поведение предполагает следующую модель общения по телефону: прежде всего, необходимо извиниться за беспокойство, затем спросить собеседника о его здоровье, семье, работе, настроении и т.п. Позвонившему человеку предписывается сказать, что он думал о собеседнике, как беспокоился о его благополучии. И только после вышперечисленных вопросов таарофа можно переходить к основной теме разговора, предварительно предложив: «Если Вы не против, я хотел бы с Вами поговорить о...».

В преподавании русского языка как иностранного необходимо руководствоваться принципом, сформулированным Е.Н. Пассовым: «Культура через язык и язык через культуру» [7, с.46]. Взаимодействие и диалог культур позволяют учитывать и преодолевать существующие межкультурные, межнациональные и межконфессиональные барьеры.

Знание и учёт коммуникативных особенностей иностранной культуры помогает преподавателю повысить качество общения с учащимися, сделать учебный процесс более комфортным и эффективным.

### **Литература**

1. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения/ Стернин И.А. – Воронеж: Гарант, 2000. – 52 с.

2. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение: учеб. пособие/ Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. – Москва: Флинта-Наука, 2006. – 326 с.

3. Кошманова О.В. Краткий очерк иранского коммуникативного поведения. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://dokus.me/d/921703>. – Дата доступа: 01.12.2016.

4. Резаи Азин Марьям. Русское коммуникативное поведение с позиции носителя персидского языка / Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. –С. 211–212.

5. Блог Резы Саджади. Электронный ресурс. – Режим доступа: // [sajjadi.livejournal.com](http://sajjadi.livejournal.com) / 372742. – Дата доступа: 01.12.2016.

6. Резаи Азин Марьям Социокультурные стереотипы речевого общения в процессе преподавания устной речи в иранской аудитории / Преподаватель XXI век. – 2013. – №1.– С.193–200.

7. Пассов, Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования/ Москва: Просвещение, 2000. – С.173.